Le loup et le renard
Langue: Rutul
ID: borc1243_wolf_and_fox
Locuteur: Nusret Ismailov
Chercheur: Gilles Authier

(1) *ubul na sik'*
wolf and fox

'Le loup et le renard'

(2) *i-nay dişnay sa ubul na sik'*
COP-PST NEG.COP.PST one wolf and fox

'Il était une fois un loup et un renard.'

(3) *şivse ide sa yığ-a-da ki mi-di ubul vuˤ- ruˤq'uˤ-d*
how indef one day-OBL-AD ADD prox-ATTR/SUPER wolf A- (M/N)be(go).IPF-evt
ç'alag-a uˤle-y harsa-s
forest-ERG/IN eat.IPF-PTCP search.IPF-INF

'Un jour que ce loup rodait dans la forêt, cherchant sa pitance,'

(4) *mi-di sa cığır-ne haaˤpxıˤ-r mi-di cığır-ne livuxhu-r*
prox-ATTR/SUPER one path-ADV A.flee.PF-INDIC prox-ATTR/SUPER path-ADV A.pass.IPF-INDIC
mi-naa-s sik'
prox-OBL-DAT fox

'il pris par un sentier, et sur le sentier apparut un renard,'

(5) *xhude xhur- ğu hine vuˤ- ruˤq'uˤ-y v- i-de*
say.PF.when quot- 2 where A- (M/N)be(go).IPF-PTCP A- COP-while/compl

'qui lui dit: Où vas-tu ainsi?'

(6) *ublu-ra xhur- yi gaˤş-e-di sa çara vaa-s*
wolf.OBL-ERG/IN quot- I hunger(A)-OBL-ATTR/SUPER one solution(A) A.do.IPF-INF

'Le loup répondit: Je cherche remède à ma faim.'

(7) *havsa xhude mi-di sik'-i-re xhur- yi ki çara vaa-s vuˤ-*
such say.PF.when prox-ATTR/SUPER fox-OBL-ERG quot- I ADD solution(A) A.do.IPF-INF A-
ruˤq'uˤ-y viʔi
(M/N)be(go).IPF-PTCP A.COP

'Alors le renard dit: Moi aussi je cherche ce remède.'

(8) *mi-dıgı ublu-ra fikir havʔı-r v- i mi-naa-s şiv ide*
prox-abl wolf.OBL-ERG/IN thought(A) A.do.PF-INDIC A- COP prox-OBL-DAT what.NOM indef
hats'a-y viʔi
N.know.IPF-PTCP A.COP

'A ces mots le loup s'imagina que l'autre avait une idée.'

(9) *güzet vaa-ne   fiˤvıˤrxıˤ-ne fiˤvıˤrxıˤ-ne mi-di   ki*
wait A.do.IPF-ADV A.hide.IPF-ADV A.hide.IPF-ADV prox-ATTR/SUPER ADD

neybet-e-di   cıbra vuˤ- ruˤq'uˤ-d
bad-IN/ERG-ATTR/SUPER behind A- (M/N)be(go).IPF-evt

'Il se mit à le suivre à l'affût ???'

(10) *sadaki   sa çaxur-a levıq'ı-de   sik'-i-s   ğavagva-d sa*
again/any_more one pit-ERG/IN A.arrive.PF-when/INTERR fox-OBL-DAT A.see.IPF-evt one

luvuku-du yats
A.lie.IPF-ATTR OX

''

(11) *maˤt-val-di adiş*
clean-msd-OBL be_in.NEG

''

(12) *zend mide ç'aˤnk' ki-ne   viʔi*
alive here   trap(A) be_at-ADV A.COP

''

(13) *mi-di   ğarıgı ğurğa-ne apkı-r   viʔi*
prox-ATTR/SUPER around walk.IPF-ADV A.remain.PF-INDIC A.COP

''

(14) *ama mi-naa-s ç'aˤnk'-i-de ipxhu-s   vıga-ş   qhu*
but   prox-OBL-DAT trap(A)-OBL-AD A.slip_in.PF-INF A.want.IPF-NEG after_all

''

(15) *ama mi-naa-s hats'ar   ubul ki vic   ci-di   cıbra*
but   prox-OBL-DAT m/N.know.prs wolf ADD REFL.NOM self.OBL-ATTR/SUPER behind

aˤvğuˤ-s-di   viʔi
A.come.IPF-INF-ATTR/SUPER A.COP

''

(16) *yats-a-di   candaga-k   suvq'u-r   viʔi*
ox-OBL-ATTR/SUPER corpse.OBL-cont A.sit.PF-INDIC A.COP

''

(17) *sa arı-dıʔula   ubul ki şibid şibid şibid vaʔa-ne   yibq'ı-r*
one inside.OBL-SUPEREL wolf ADD *** *** *** A.do.IPF-ADV A.come/bring.PF-INDIC

kiğipxhu-r
A.appear.PF-INDIC

''

(18) *ğu şiv   suvq'u-r   v- i-de   kubt'u-r   mi-di*
2   what.NOM A.sit.PF-INDIC A- COP-while/compl A.look.PF-INDIC prox-ATTR/SUPER

laşag-a-k
corpse-OBL-cont

''

(19) *xhude   sik'-i-re   cɪvab qhɪ- vɪˤ-r*
say.PF.when fox-OBL-ERG answer re-   give.PF-INDIC
''

(20) *ye-de   uˤle-s   çuˤğuˤ-d   ğva-s   ğagva-ş   me ye-de   siv fa-ne   i*
1.OBL-AD eat.IPF-INF NEG.be.IPF-evt 2.OBL-DAT M/N.see.IPF-NEG Q   1.OBL-AD fast be_at-ADV COP
''

(21) *ublu-ra   xhur ye-de   ne siv fa-diş   vic   ki yi yɪxane gaˤş-ene*
wolf.OBL-ERG/IN quot   1.OBL-AD and fast be_at-NEG REFL.NOM ADD I   well   hunger(A)-ADV

viq'i-ne   viʔi
A.die.IPF-ADV A.COP
''

(22) *havsa xhur mi-naa-ra   nesde kaçavqhɪ-r   libgɪ-r*
such   quot prox-OBL-ERG/IN before NEG.A.hold.PF-INDIC A.jump.PF-INDIC

yɪˤxɪˤ-r   yaˤl candaga-s
M/N.strike.PF-INDIC mouth corpse.OBL-DAT
''

(23) *hava-naa-xhvan ç'aˤnk' sipxhu-r   mi-di   ç'aˤnk'-i-de   apkɪ-r*
DIST-OBL-with   trap(A) A.slip.PF-INDIC prox-ATTR/SUPER trap(A)-OBL-AD A.remain.PF-INDIC

''

(24) *ublu-ra   xhur ğuc yi mide zend q'asd-ɪ-ra   vɪqhɪ-dɪ   viʔi*
wolf.OBL-ERG/IN quot   2.ERG I here   alive aim(A)-OBL-ERG/IN A.drive.PF-ATTR A.COP
''

(25) *yats-a-s sik'-i-re   çene ğixhi-s*
ox-OBL-DAT fox-OBL-ERG jaw   strike.PF-INF
''

(26) *ublu-ra   mi-naa-da ruxhu-r   ğva-da siv fa-dɪ   viʔi-nay qhu*
wolf.OBL-ERG/IN prox-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC 2.OBL-AD fast be_at-ATTR A.COP-PST after_all
''

(27) *ğuc his hamɪ uˤle-de*
2.ERG why now   eat.IPF-while/compl
''

(28) *sik'-i-re   mi-naa-da ruxhu-r   ye-s   hamɪ xaˤdey ğaqhavgu-r   v-*
fox-OBL-ERG prox-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC 1.OBL-DAT now   star   A.see_again.PF-INDIC A-
i
COP

3

''

(29) *miz   eqhlevete-ne şirip şirip şirip kıqhvirte-r   ç'alag-a-dı*
tongue(A) A.lick.IPF-ADV *** *** *** A.disappear.IPF-INDIC forest-OBL-ATTR

galınval-a
depth-ERG/IN
''

(30) *laqhabt'u-r   saqhabt'u-r*
re.A.finish.PF-INDIC re.A.finish.PF-INDIC
''

Abbreviations

1 first person
A animate
AD ???
ADD additive
ATTR attributive
COP copula
DAT dative
DIST distal
ERG ergative
F feminine
HPL human plural
IMPER ???
IN inessive
INDIC indicative
INF infinitive
INTERR ???

IPF imperfective
M masculine
N neuter
NEG negative
NOM nominative
OBL oblique
PF perfective
PL plural
PROHIB prohibitive
PST past
PTCP participle
Q question particle
REFL reflexive
SUPER superessive
VOC vocative

Formatting: Jesse Wichers Schreur